

Doi: 10.20063/j.cnki.CN37-1452/C.2026.01.010

基于词典文本的拼合词探析

——以《新时代英语新词语词典》为例

施阿玲

同济大学 外国语学院,上海 200092

摘要: 21世纪初以来,社会各领域的发展催生大量新词,拼合词在其中日益活跃。《新时代英语新词语词典》中拼合词构成多样,除截短源词外,还包括与词素、词缀的拼合;多为名词,词义以第二成分为中心,具有戏谑性,融合不同词汇层级,体现经济性原则并减轻认知负荷,以简洁形式承载丰富语义。翻译方法主要是直译,辅以意译和音译。对拼合词的研究深化了对英语新词的理解,揭示了常见的翻译策略,对翻译实践具有参考价值。

关键词: 拼合词 《新时代英语新词语词典》; 构词方式; 理据; 翻译方法

中图分类号: H314.1 **文献标志码:** A **文章编号:** 1673-8039(2026)01-0072-08

拼合法是当代英语中一种不断焕发活力的构词方式,由此产生的词被称为拼合词。语言学界认为英国作家刘易斯·卡罗尔(Lewis Carroll)是拼合法的创造者。他写道“*You see it's like a portmanteau* — there are two meanings packed up into one word.*(你瞧,这就好像是一个两半合拢的手提箱,一个词可以囊括两个意思。)”^{[1]192}。但实则拼合法作为构词方法早已有之。根据Cook和Stevenson的研究,“在1186个网络新词中,其中约有43%的词汇是通过拼合法构成的”^[2]。随着现代社会科技不断发展,人们的生活方式日益多元,催生出更多诸如**babymoon**(宝贝月)、**bromance**(男漫)之类的拼合词。

Algeo、陆国强、Kemmer、周启强、Juhasz等学者从语音学、词汇学、心理语言学、认知语言学和心理语言学等不同的角度对拼合词进行研究^[3-7],但与复合词、派生词等相比,拼合词的相关研究依旧不足,且暂未有研究详尽描述某一词典文本中的拼合词的现状。本文主要聚焦《新时代英语新词语词典》(*New Age Dictionary of English Neologisms*,以下简称《新时代》)中的拼合词^[8]。《新时代》是由高永伟先生独立研编,并于2023年9月出版的一部新词词典,主要收录21

世纪初以来的新词新义。在《新时代》中,拼合词多达393个,占总收词数的9.7%。本文以《新时代》为文本,以其收录的拼合词为研究对象,从拼合词的构词方式、语言特征及其翻译策略三个方面进行分析,以探讨拼合词的构成规律及其翻译方法。

一、《新时代》中的拼合词

(一) 拼合法的定义

各学者对于拼合法的定义皆有所不同。陆国强认为“对原有的两个词进行裁剪,取舍其中的首部或尾部,然后连成一个新词,这种方法叫做拼缀法……借用这种构词手段创造的新词叫做拼缀词(blend)或行囊词(portmanteau word)或合成词(telescopic word)。”^{[4]44}胡壮麟认为“拼合词是复合词中相对复杂的一种类型,它是通过一个词的前半部分和另一个词的后半部分的结合,或两个词前半部的结合,两个词混合而成的一类词。”^{[9]66}Crystal认为,拼合法是“根据语言规则,两个通常不同时出现的组成成分在一个单一的语言单位内结合在一起”^{[10]57}。本研究在界定拼合词(blend word)范畴时,基于Crystal提出的广义定义框架,将构成要素扩展至词项、词缀及构词语

收稿日期: 2025-04-20

基金项目: 中央高校基本科研业务费专项资金资助项目“晚清科技术语翻译与近代科学知识体系的本土化重构研究”(22120250438)

作者简介: 施阿玲(1993—),女,安徽宣城人,文学博士,同济大学外国语学院博士后。

• 72 •

素的多维组合。相较于陆国强、胡壮麟等学者侧重形式特征的狭义界定, Crystal 的操作性定义呈现出更强的理论包容性: 其不仅涵盖传统拼合法构词的典型范式, 更可有效容纳语料中涌现的各类非典型构词变体。该理论框架的选取, 既适应了当代新词生成机制的复杂性特征, 亦为系统梳理新兴拼合词类型提供了历时与共时双重维度的解释力, 从而确保后续分类体系建构与构词规律分析的理论适切性。

为实现拼合词语料处理的系统性, 本研究构建了三级操作流程: 第一阶段依托 AntConc 语料分析工具, 对《新时代》词典全条目实施结构化数据提取, 建立基础词库索引; 第二阶段在 Microsoft Excel 中对原始词目实施多层级分类筛选, 重点标引具有潜在拼合特征的词项; 第三阶段引入人工验证机制, 通过词源追溯、构词要素解构及构词规则匹配三重校验, 完成拼合词的确证工作。基于上述实证分析结果, 本研究进一步根据拼合法的词素组合机制, 建立首部拼合、尾部拼合等子类目系统, 形成兼具类型学意义与计量分析价值的分类模型。

(二) 拼合词的构成方式

就拼合词的构成方式而言, 不同学者之间意见不同。Algeo 将拼合词形成方式分为五类, 即重叠法 (blends with overlapping)、截短法 (blends with clipping)、在两个词素边界截短 (clipping at morpheme boundaries)、截短和重叠 (blends with clipping and overlapping) 和不完全重叠 (blends with imperfect overlapping) 形成^[3]。在重叠法下面细分为音位重叠、非连续部分重叠、包含一个完整的源形式和内嵌词。在截短法下细分了六类, 即第二个词被截短、第一个词被截短、两个词都被截短、两个前部、首字母缩拼词和内嵌词。Fischer

根据词基将拼合词分为内向型 (endocentric blends)、并列复合型 (dvandva-blends) 和并列型 (collocative blends) 三类^[11]³⁵⁻³⁶。Bauer 把拼合词主要分为四类, 分别是源词只有部分可识别出、两个源词都完整保留、“新古典复合词”为主型和完整保留一个源词^[12]²³⁴⁻²³⁶。Mattiello 根据拼合词中源词的语义主导关系, 将其分为属性型拼合词和并列型拼合词。属性型拼合词是指一个源词为主要成分, 而另一个起修饰作用; 并列型拼合词是指两个源词地位相等, 共同构成新词^[13]¹²³。高永伟将拼合词分为八类, 包括第一词和截去首部的第二词、第二词和截去尾部的第一词、第一词截去尾部和第二词截去首部、尾部均被截去的第一词和第二词、叠音型、拼缀词、内嵌拼合、多词拼合^[14]¹⁶⁴⁻¹⁶⁷。拼合词本身处于不断发展变化中, 传统分类在理论构建上具有参考价值, 但受限于语料来源和语言演变, 难以全面涵盖当代拼合词的多样性与创新性。尤其是在《新时代》语料中, 部分拼合词的构成方式呈现出跨类别融合或超出既有分类的新形式。因此, 本文在综合吸收上述学者分类体系的基础上, 结合实际语料中的构词特点, 对拼合词进行重新划分, 将其归为七类: 通过截短法、叠音、多词拼合、内嵌、构词词素拼合、词缀拼合、变体及特殊方式构成的拼合词。

1. 涉及截短的拼合词

《新时代》中的拼合词虽有多词拼合, 但绝大多数仍旧是以二词拼合为主, 共有 275 个, 占总收词数的 69.97%。为了便于统计, 以下将二词拼合而来的拼合词中的第一个源词和第二个源词分别标注为 A 和 B, 分别用 A1 和 A2 表示第一个源词的首部和尾部, 用 B1 和 B2 分别表示第二个源词的首部和尾部(见表 1)。

表 1 《新时代》中涉及截短的拼合词

类别	构词方式	数量	比例(%)	例词	
截短法	第一个词与第二个词首部或尾部	A+B1	5	1.27	botnet(僵尸网络, bot + network)
		A+B2	118	30.03	babycino(婴儿奇诺, baby + cappuccino)
	第一个词首部或尾部与第二个词	A1+B	43	10.94	advergame(广告游戏, advertisement + game)
		A2+B	1	0.25	camgirl(网络女主播, webcam + girl)
	两个词各取一部分	A1+B1	20	5.09	cli-fi(气候小说, climate + fiction)
		A1+B2	86	21.88	weisure(劳逸结合, work + leisure)
	A2+B2	2	0.50	podcast(播客, iPod + broadcast)	

《新时代》中通过第一个源词和保留第二个源词首部(A+B1)构成的拼合词共有 5 个, 占比偏低, 仅为 1.27%。在 A+B1 构型的拼合词中, 第

一个源词多为单音节词, 第二个源词均为双音节或多音节词。例如: 单音节词 cable 和双音节词 company 拼合成 cableco(有线电视公司)。而通

过第一个源词和保留第二个源词尾部(A+B2)构成的拼合词数量最多,共计118个,占比30.03%。在A+B2构型的拼合词中,第一个源词多为单音节词,第二个源词单音节词、双音节或多音节词均可。例如:单音节词sex和单音节词text拼合成sext(发送色情短信),单音节词bud和多音节词bartender拼合成budtender(大麻店工作人员)。

《新时代》中通过保留第一个源词首部和第二个源词(A1+B)构成的拼合词共有43个,占比10.94%。此种类型构词的第一个源词既可以是单音节词,也可以是双音节词,第二个源词中双音节词或多音节词共25个,比单音节词多7个。例如:单音节词sheet和单音节词meat构成的shmeat(试管肉),多音节词alternative和双音节词metrics构成altmetrics(另类学术论文评价工具)。

《新时代》中通过保留第一个源词尾部和第二个源词(A2+B)数量最少,仅1个,即由webcam和girl拼合而成的camgirl(网络视频女郎)。

《新时代》中通过保留两个词的各一部分构成的拼合词最多的方式是保留第一个源词的首部和保留第二个源词的尾部(A1+B2)。该类型的数量仅次于A+B2构型的拼合词。这类构词有时会保留源词的完整音节,例如liberal和retard拼合而成的libtard(政治开明人士);有时也会打破源词的音节进行重组,如jeans和leggings拼合而成的jeggings(牛仔打底裤)。通过保留两个源词

首部(A1+B1)构成的拼合词共20个,占比5.09%。A1+B1构型的拼合词的两个源词多数为双音节或多音节词,如双音节词bourgeois和多音节词bohemian拼合而成的Bobo(波波族)。关于此类拼合词存在一定争议,有学者认为这类词是复杂截短词(complex clippings)^[15],还有学者认为是截短复合词(clipped compounds)^[16]。通过保留两个源词尾部(A2+B2)构成的拼合词仅2个,数量极少,分别是weather bomb和cyclogenesis拼合而成的bombogenesis(极端风暴的生成)以及iPod和broadcast拼合而成的podcast(播客)。

通过截短而来的拼合词,词汇中保留的部分通常是读者较易识别的部分,例如由baby和honeymoon拼合而成的babymoon(宝贝月),baby和moon词性相同,截去honey,保留第一个源词中的baby。另外,源词保留下来的部分音节相对较为完整。例如由inter和capitalization拼合而来的intercap(词内大写字母),其中capitalization截去了-italization,保留到p。

2. 其他方式构成的拼合词

除去通过截短法构成的拼合词,《新时代》中通过其他方式获得的拼合词共计118个。经过统计,通过叠音、构词词素拼合、拼合变体、特殊方式构成、多词拼合、内嵌方式而来的拼合词的数量分别如表2所示。

表2 《新时代》中其他方式构成的拼合词

类别	数量	比例(%)	例词
叠音	65	16.54	acronymia(对首字母缩略的狂热,acronym + mania)
和构词词素拼合	17	4.33	aquabatics(水中健身操,aqua- + acrobatics)
变体	15	3.82	burqini(布基尼,burka + bikini)
特殊	10	2.54	machinima(引擎电影技术,machine + cinema)
和词缀拼合	4	1.02	precap(初步概述,pre- + recap)
多词拼合	4	1.02	cherpumple(三派蛋糕,cherry + pumpkin + apple)
内嵌	2	0.51	wedmin(婚礼管理,wedding + administration)

两个源词之间有相同的音节,将其进行叠加构成拼合词的方式便是叠音。《新时代》中通过叠音方式而来的拼合词共有65个,是除了涉及截短的拼合词的数量最多的。这些词均通过一个或多个连续的音节重叠。两个源词中均为截短的拼合词共有9个,例如由acronym和mania构成的acronymia(对首字母缩略的狂热),其中acronym和mania都完整保留在拼合词中。其余的56个拼合词的源词中存在截短,例如由

athletic和leisure构成的athleisure(运动休闲服)中athletic截去了尾部-etic,由cell和telco构成的cellco(移动通信公司)中telco截去了首部两个字母te。

《新时代》中有些拼合词是通过和构词词素或词缀拼合而来的。通过和构词词素拼合的词共17个,占比4.33%,如表2中的aquabatics。参与构词的词素有aqua-、electro-、cyber-、deca-、ethno-、micro-、mini-、quadri-、retro-、thanato-

-core、-cracy、-tastic 和 -vore。而与之构成的源词只有 4 个为单音节词,11 个为双音节或多音节词。通过和词缀拼合而来的拼合词数量较少,共 4 个。例如表 2 中的 precap。参与构成的词缀有 2 个,分别是 non-和 pre-。与之构成的源词无单音节词,4 个均为双音节词或多音节词。

多词拼合是指用三个词或是更多词进行拼合,《新时代》中共有 4 个。例如:表 2 中的 cherpumpkin(三派蛋糕)分别截去了 cherry 尾部、pumpkin 尾部和 apple 的首部。

拼合变体是指两个源词截短之后拼合,出现了源词中没有的字母。《新时代》中此类词共有 15 个。例如 burka 和 bikini 构成的 burqini(布基尼)中多了字母 q。还有一些词无法归纳到上述分类的任何一

种,遂归到特殊一类。例如 wedding 和 administration 构成的 wedmin(婚礼管理)分别是截去 wedding 的尾部以及 administration 的首部和尾部。

内嵌拼合是指将较短的词嵌入较长的词中。这种构词并不常见,《新时代》中只有 2 个,分别是 adorable 和 dork 构成的 adorkable(呆萌的)以及 intoxicated 和 text 构成的 intexticated(因发短信而分心的)。

二、拼合词的特征与形成的理据

(一) 拼合词的特征

拼合词的数量虽然远不及复合词的数量,但随着拼合词不断增多,在时代背景下也逐渐呈现出区别于其他词类的特征。

表 3 拼合词的词性分布

词性	个数	比例(%)	例词
名词	364	92.62	administrativia(行政琐事 administrative + trivia)
动词	9	2.29	acquirehire(收购雇佣 acquisition + hire)
形容词	19	4.83	gastrosexual(厨艺男 gastronomy + sexual)
副词	1	0.25	automagically(自动神奇地 automatically + magically)

《新时代》中拼合词以名词为主,共 364 个,占比最多。其次是形容词,较之名词数量较少,共 19 个。余下 9 个动词和 1 个副词(表 3)。Gramley 等人统计出坎农的拼合词词库中“绝大多数拼合词为名词,形容词只有 10 个,动词则只

有 3 个”^{[17]37}。《新时代》中的拼合词词性基本与坎农的拼合词词库词性保持一致性,但多出一种词性,即由 automatically 和 magically 构成的副词 automagically(自动神奇地)。拼合词的词性增多,也说明其构词来源丰富度的增加。

表 4 拼合词中源词之间的关系

语义分类	个数	比例(%)	例词
并列	36	9.16	puggle(巴格犬 pug + beagle)
修饰	以第一词为中心	26	advertainment(娱乐广告 advertisement + entertainment)
	以第二词为中心	331	alcoholiday(纵酒假日 alcohol + holiday)

拼合词大都由两个词拼合而来,少数词是由三个单词拼合。从语义角度分析,两者之间的关系可分为两类,即并列关系和修饰关系。在修饰关系中,又可分为以第一词的词义为中心和以第二词的词义为中心。《新时代》中拼合词以修饰关系为主,其中绝大多数又是以第二词的词义为中心,占比 84.22%。在词汇中单个定语通常前置来修饰后者。例如表 4 中由 alcohol 和 holiday 构成的 alcoholiday(纵酒假日)是偏正关系,以 holiday 为中心词,alcohol 起到修饰 holiday 的作用。以第一词为中心的修饰关系大幅度少于以第二词为中心的修饰关系,仅占比 6.62%。例如表 4 中由 advertisement 和 entertainment 拼合而成的

advertainment(娱乐广告)其中 entertainment 虽然置后,但作用还是对 advertisement 进行补充修饰。通过多词拼合构成的 4 个拼合词均是并列关系,另有 32 个二词拼合词也是并列关系。例如表 4 中由 pug 和 beagle 构成的 puggle 是指“巴哥犬和比格犬杂交而成的巴格犬”,其中“巴哥犬”和“比格犬”处于同等地位,因此是并列关系。

有些拼合词带有调侃意味,具有一定的戏谑目的,如 butt 或 bum 和 selfie 拼合而成的 belfie(臀部自拍照)。起初是网民用 belfie 来形容金·卡戴珊(Kim Kardashian)在社交媒体 Instagram 分享自己的臀部照片,之后在健身达人杰·塞尔特(Jen Selter)的使用下日趋流行。类似的词还有

boy 和 Brazilian 拼合而成的 boyzilian(男性巴西式脱毛)、bride 和 Godzilla 拼合而成的 bridezilla(怪兽新娘,指在婚礼筹备过程中过于苛求的新娘)、Cinderella 和 fella 拼合而成的 Cinderfella(男版灰姑娘,灰男孩)等词。

《新时代》中拼合词的语域分布较广。根据 Mattiello 的研究,拼合词广泛分布于多个领域,包括经济、政治以及数学、生物学、药理学、电子学、控制论、计算机科学、电信、农业和遗传学等各类科学技术分支^[18]。《新时代》中拼合词基本涵盖上述领域,且在科技领域尤为突出,例如由 aqua- 和 hydroponics 构成的科学术语 aquaponics(鱼菜共生体系)、由 chin 和 implant 拼合的与医学相关的 chinplant(下巴植入手术)、由 chemical 和 trail 拼合的与化学相关的 chemtrail(化学凝结尾)、由 bash 和 hashtag 构成的与日常生活相关的 bashtag(用于发表批评/辱骂言论的#)等词。

(二) 拼合词形成的理据

词汇作为语言体系内最为活跃与多变的要素,其演变轨迹鲜明地反映了语言发展的活力。21 世纪,拼合词的数量不断增多,在新词中的占比有所增加。拼合词的增多不仅映射了外部世界的多元化与复杂化,还折射出使用者所处社会环境的独特性以及时代的变迁轨迹,揭示了语言与社会文化的紧密互构关系。

语言学家 Martinet 提出了语言的“经济原则”(the Principle of Economy):人们在保证语言完成交际功能的前提下,总是自觉或不自觉地对言语活动中力量的消耗作出合乎经济要求的安排,力求用最小的努力去取得最大的交际效果^[19]。从语言经济性原理来看,语言使用者倾向于通过最小的语言单位传递最大的信息量。信息传递效率是语言经济性的核心原则之一。拼合词通过截短原词,使词语更加简洁,而不失原词的核心意义。例如,在 A+B1 构型中, cableco 保留了 cable 一词的全部,同时简化了 company,从而在较短的词形中传递完整的意义。这种方式不仅压缩了语言表达的时间长度,还提高了信息传递的效率。此外,表达简洁性也是语言经济性的重要方面。拼合词通过合并两个源词的部分内容,达到了简洁明了的效果。例如, A2+B2 构型中的 podcast 则通过截取 iPod 和 broadcast 的尾部,创造了一个新词,既保留了原有词汇的核心信息,又简化了表达。

从语言认知负荷的角度来看,拼合词有助于

减少整体的认知负荷。“认知负荷是指在特定时间内,工作记忆中所存储和加工信息的多寡。”^[20]其主要由内在认知负荷、外在认知负荷和相关认知负荷三个组成部分。通过截短和拼合,拼合词减少了内在认知负荷。内在认知负荷指的是与任务本身的复杂性有关的负荷。拼合词通过保留原词的显著部分,简化了词形,同时保留了核心语义,使得词语的理解和记忆变得更加容易。例如, A+B1 构型中的 slowflation 既保留了 slow 的完整性,又通过简化 inflation 使得词语结构简单,便于理解。同时,拼合词也降低了外在认知负荷。外在认知负荷来源于呈现信息的方式和环境。而拼合词通过简洁的形式呈现复杂的概念,减少了外部信息的复杂性。例如, A1+B2 构型中的 jeggings 将 jeans 和 leggings 的主要特征结合在一起,通过一个词表达两者的综合属性,简化了信息的传递。此外,拼合词也能够优化相关认知负荷。相关认知负荷是指通过适当的认知策略来增强学习效果的负荷。拼合词通过创新的词汇构成方式,使学习者能够更好地关联新旧知识。例如, A1+B 构型中的 altmetrics 通过保留 alternative 的主要部分和 metrics,让使用者能够轻松联想到其代表的“另类学术评价指标”这一新概念,从而增强记忆效果。由此可见,拼合词不仅符合语言经济性的原则,还能在认知层面上提升语言的处理效率和效果。

从词汇层级结构来看,拼合词往往通过组合不同层次的词汇来增强表达效果。单音节词作为基础词汇,例如 fire 和 free,通常简洁明了,易于被广泛理解和接受。相对而言,多音节词,如 executive(管理者)和 capitalism(资本主义),往往包含更丰富的语义信息,或是代表特定领域的专业术语。当这些不同层级的词汇通过拼合方式组合在一起时,不仅能够保持词汇的易懂性,还能在表达上增添更多的细节和精确度,例如 firescaping(结合了 fire 和 landscaping 以表达防火景观设计)、flexexecutive(融合了 flexible 和 executive 以指代灵活工作的管理者)以及 freemium(将 free 和 premium 结合以描述免费加增值服务的模式)。这种组合方式在实现语言经济性的同时,显著增强了语言表达的丰富性和生动性。

拼合词不仅体现了语言系统内部的活跃与创新,更是语言与外部世界、社会文化紧密互动的产

物。它们以简洁明了的形式承载丰富的语义信息，既遵循了语言经济性的原则，提高了信息传递的效率，又减轻了认知负荷，提升了语言处理的流畅性。

三、《新时代》中拼合词的翻译

双语词典中的翻译本质特征是对译，即两套符号的对应^[21]。在探讨新词翻译方法论的过程中，徐昌和提炼出具有指导意义的三重准则：遵循准确性原则、遵循通俗易懂原则以及沿用惯译的原则^{[22] 84-85}。这些原则同样也适用拼合词的翻译。英语拼合词通常是由二词或多词拼合而来，词义多为参与构成的词或构成成分释义的结合。李秀平认为拼合词翻译处理方法主要是 A+B 结构直译（前后词意相加）、概括性意译、解释性意译、简化翻译和音译或音意结合五种方式^[23]。高永伟将拼合词的翻译分为直译、意译、音译和提供解释性的释文四种情况。在直译下又下分为“单纯的字面直译、加注解的字面直译和中间加字的字面直译”，以及在音译下继续分为“各构成部分均有音译对应词、构成部分只有一个音译对应词和完全根据现有词型音译的”^{[24] 71-73}。卢水林提出翻译时采用意译法直接译成相应中文词语或短语即可，如果意译还不能完成翻译，可考虑增加增译使意义完整^[25]。

但《新时代》中拼合词的翻译有其不同之处，上述学者的翻译策略分类无法全部包含《新时代》

中的翻译类型。例如 fratire (frat + satire) 的译文（针对年轻男性的）兄弟会式非虚构作品”不仅是加了“式”字，同时也是加了解释“针对年轻男性的”的字面直译。因此，在本文中将其此种类型“直译与加注解的字面直译”和“中间加字的字面直译”统一归纳到“加字或注解的直译”。此外，《新时代》文本中的拼合词还有一类翻译也较为特殊。例如 exergaming (exercise + gaming) 的译文（结合健身和游戏的）体感游戏运动”不仅提供了具有概括性的译文“体感游戏运动”，同时还在括号中添加了注释“结合健身和游戏的”。类似的例子还有 freemium (free + premium) 的译文“免费增值商业模式（指基本服务免费、特色服务收费的一种网络商业模式）”提供了具有概括性的译文“免费增值商业模式”和加了解释“指基本服务免费、特色服务收费的一种网络商业模式”。这种类型亦是无法归纳到上述学者所提及的任何一类，因此本文另设一类“加注性意译”进行归纳。

基于上述的讨论，本文中翻译方法的类型分为直译、意译和音译。直译下分为两类，单纯的字面直译和增加些许额外信息的直译。意译下分为三类，概括性意译、解释性意译和加注性意译。音译下分为三类，构成部分均音译、构成部分仅部分音译和拼合后完全重新音译。经过统计，《新时代》中拼合词采用不同翻译方法相对应的数量如表 5 所示。

表 5 拼合词的翻译方法

翻译策略		个数	比例 (%)	例词
直译	单纯的字面直译	150	38.17	agflation(农业通胀 ,agricultural + inflation)
	加字或注解的直译	106	26.97	anecdota(轶闻式证据 ,anecdotal + data) appletini(苹果马提尼 [一种用伏特加、苹果汁、苹果酒等调制而成的鸡尾酒] ,apple + martini) shrinkflation(缩水式通胀 [指商品减量而不减价的现象] ,shrink + inflation)
意译	概括性意译	55	13.99	bullycide(受欺自杀 ,bully + suicide)
	解释性意译	29	7.38	architourist(以参观或研究建筑为目的的游客 ,architecture + tourist)
	加注性意译	32	8.14	gastrosexual(厨艺男 [指用精湛的厨艺让异性等叹服的男子] ,gastronomy + sexual)
音译	构成部分均音译	3	0.76	burqini(布基尼 ,burqa + bikini)
	构成部分仅部分音译	13	3.31	babycino(婴儿奇诺 ,baby + cappuccino)
	拼合后完全重新音译	5	1.27	turducken(特大啃 ,turkey + duck + chicken)

《新时代》中拼合词的翻译以直译为主，占比 65.14%。其中采取单纯字面直译的方式（38.17%）略多于加字或注解的直译方式

（26.97%）。单纯字面直译的方式是指直接把参与拼合的两词的词义直接相加，例如表 5 中的 agflation（农业通胀）就是 agricultural（农业的）和 in-

flation(通货膨胀)的意义合并。而加字或注解的直译方式主要表现为三种形式。一种是让译文更加符合汉语的习惯,在译文中添加诸如“式”“型”“性”等字眼。例如 anecdotal(轶闻式证据)在 anecdotal(逸闻的)和 data(论据)词义相加的基础上,在译文中间填加了“式”字。还有一种是字面直译之后,恐读者不知所云,在括号中增加适当的解释短语或句子。例如表 5 中的 appletini(苹果马提尼)先根据 apple(苹果)和 martini(马提尼)字面词义翻译,而后括号中注明“一种用伏特加、苹果汁、苹果酒等调制而成的鸡尾酒”。第三种方式是既加字又加注解,如表 5 中的 shrinkflation (shrink + inflation)同时加了字“式”和注解。通过截短法而来的拼合词有 181 个是采取直译方式,110 个是单纯字面翻译,77 个是采取加字或注解的直译方式。通过其他方式而来的拼合词采取直译的共 68 个。

《新时代》中的拼合词借助意译翻译策略的不足直译的一半,占比为 29.51%。通过意译方式翻译的词表现形式共三种。第一种是概括性意译,即拼合词的词义不再是两个词的词义简单相加,而是产生出一个新词义,遂用简洁性的语言进行高度概括。bullycide 不是将 bully(恃强凌弱者)和 suicide(自杀)词义叠加,而是把词义的内在逻辑表达出来,处理成“受欺自杀”。第二种是解释性意译,即用短语或者句子来表达某词的词义。有时候一个词的词义难以用高度概括性的词汇解释,出于表达准确的目的,势必要增加一些额外信息。例如 architourist 的译文处理成“以参观或研究建筑为目的的游客”,其中 architecture(建筑)和 tourist(旅游者)两者词义相加无法表达该释义。第三种是加注性意译,即在高度概括词义之后,仍旧担心读者存疑,通过加注的方式以期解惑。例如 gastrosexual(gastronomy + sexual)先翻译成“厨艺男”,然后加注“指用精湛的厨艺让异性等叹服的男子”提高词义中涵括信息的准确度。截短而来的拼合词共有 75 个词意译,远少于直译数量,其中以概括性意译为主,共 38 个。通过其他方式而来的拼合词采取意译的共 38 个。值得注意的是多词拼合而来的拼合词,虽然多词之间的关系处于并列关系,但是考虑词较多,单纯的意义相加会导致释义过长,《新时代》中的译文一律未采用直译的方式,多数采用的是意译的方式。例如由 cherry、pumpkin 和 apple 拼合而来的

chERPumple 处理成“三派蛋糕”,并加注“一种白色蛋糕内裹着樱桃派、南瓜派和苹果派的甜点”。

音译作为直译和意译补充的一种翻译策略,拼合词中采用此翻译方法的数量较少。《新时代》中共有 21 个词采取音译的方式,共有三种表现形式。第一种是构成部分都存在音译的对应词。例如 burqini(布基尼)中分别包括 burqa 和 bikini 的对应词“布卡”和“比基尼”。第二种是构成部分仅部分音译。例如 babycino(婴儿奇诺)中 baby 直译为“婴儿”,而后半部分 cino 音译为“奇诺”。第三种是拼合后完全重新音译。例如 turkey、duck 和 chicken 拼合而来的 turducken 译作“特大啃”,完全脱离源词音译。截短而来的词中共有 13 个音译,其余方式而来的拼合词 8 个采用音译。

随着社会各方面的不断发展,英语词汇发展朝着不断简化的方向迈进,拼合词出现在政治、经济、医学等领域。拼合词数量增多,在构成方式上呈现出一定的规律性和多样性,不仅可以通过截短形成拼合词,也可通过叠音、多词拼合、内嵌、构词词素拼合、词缀拼合、变体等方式创造出拼合词。拼合词作为一类词有其独特之处,以名词为主。语义上,二词拼合词中以第二词词义为中心。拼合词存在于多个语域,部分词义具有调侃性质。拼合词词义多为组成部分的合并,因此在翻译策略上以直译为主,其次是意译,少量采取音译的方法。词汇处于不断流动发展之中,后续仍旧需要多加关注,以期提高对拼合词的认知。

参考文献:

- [1] Carroll L, Tenniel J, Hunt P. Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking - Glass [M]. Oxford: Oxford University Press, 2009.
- [2] Cook P, Stevenson S. Automatically identifying the source words of lexical blends in English [J]. Computational Linguistics, 2010 (1).
- [3] Algeo J. Blends: A Structural and Systemic View [J]. American Speech, 1977 (1/2).
- [4] 陆国强. 现代英语词汇学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [5] Kemmer S. Schemas and Lexical Blends [C] // Cuyckens H, Berg T, Dirven R, et al. Motivation in Language: Studies in Honor of Günter Radden. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 2003.

- [6]周启强,白解红.英语拼缀构词的认知机制[J].外语教学与研究,2006(3).
- [7]Juhasz B J,Johnson R L,Brewer J.An Investigation into the Processing of Lexicalized Blend Words: Evidence from Lexical Decisions and Eye Movements during Reading [J].Journal of Psycholinguistic Research 2017(2).
- [8]高永伟.新时代英语新词语词典[Z].北京:商务印书馆,2023.
- [9]胡壮麟.语言学教程[M].北京:北京大学出版社,2011.
- [10]Crystal D.A Dictionary of Linguistics and Phonetics [M].New Jersey: Blackwell Publishing,2008.
- [11]Fischer R.Lexical Change in Present-day English: A Corpus-based Study of the Motivation, Institutionalization, and Productivity of Creative Neologism [M].Tübingen: Narr,1998.
- [12]Bauer L.English Word-Formation [M].Cambridge: Cambridge University Press,1983.
- [13]Mattiello E.Extra-grammatical Morphology in English: Abbreviations, Blends, Reduplicatives, and Related Phenomena [M].Berlin: Walter de Gruyter,2013.
- [14]高永伟.当代英语构词法研究[M].上海:上海译文出版社,2021.
- [15]Gries S T.Cognitive Determinants of Subtractive Word Formation: A Corpus-based Perspective [J].Cognitive Linguistics,2006(4).
- [16]Bauer L,Lieber R,Plag I.The Oxford Reference Guide to English Morphology [M].Oxford: Oxford University Press,2013.
- [17]Gramley S,Pätzold K.-M.A Survey of Modern English [M].London & New York: Routledge,2004.
- [18]Mattiello E.A corpus-based analysis of new English blends [J].Lexis: Journal in English Lexicology, Lyon: Université Jean Moulin - Lyon 3,2019(14).
- [19]Andre M.Elements of General Linguistics [M].London: Faber and Faber,1964.
- [20]李艳萍.认知负荷减轻与读者思维惰性的产生——类 ChatGPT 工具在图书馆中的运用风险[J].图书馆学刊,2025(4).
- [21]Hartmann R R K.Teaching and Researching Lexicography [M].New Jersey: Pearson Education Limited,2001.
- [22]徐昌和.英语新词新语导论[M].上海:上海交通大学出版社,2009.
- [23]李秀平.英语拼缀词翻译的处理方法[J].成都师专学报,2002(1).
- [24]高永伟.词海茫茫——英语新词和词典之研究[M].上海:复旦大学出版社,2012.
- [25]卢水林.英语缩略词及其汉译探讨[J].西藏大学学报(社会科学版),2013(2).

Study of Blends Based on Dictionary Texts: A Case Study of *The New Age Dictionary of English Neologisms*

SHI Aling

School of Foreign Languages, Tongji University, Shanghai 200092, China

Abstract: Since the early 21st century, developments in various fields of society have given rise to a multitude of neologisms, with blends being increasingly prevalent among them. In *The New Age Dictionary of English Neologisms*, blends exhibit diverse word-formation patterns, including not only the truncation of source words but also combinations with morphemes and affixes; they are mostly nouns, have the meanings centered on the second component, often carry a playful tone, integrate different lexical levels, embody the principle of linguistic economy and reduce cognitive load, and convey rich semantics in a concise form. Literal translation is the primary translation method, supplemented by free translation and transliteration. Research on blends deepens the understanding of English neologisms, identifies common translation strategies, and offers valuable references for translation practice.

Key words: blend; *The New Age Dictionary of English Neologisms*; word-building pattern; reason; translation method

(责任编辑 合壹; 实习编辑 谢天慧)